

ZPWIM.0611.002.19.JMI

Szczecin, dnia ¹⁴..... września 2020 r.

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

na wykonanie usługi tłumaczeniowej

z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski

w trybie zasad realizacji zamówień wyłączonych z obowiązku stosowania ustawy Prawo zamówień publicznych ustalonych Zarządzeniem Dyrektora Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego Nr 1/17 z dnia 2.01.2017r.

Usługa realizowana w ramach projektu „INT 179 Model transgranicznego monitoringu – innowacyjne sposoby pozyskiwania danych w Regionie Metropolitalnym Szczecina” współfinansowanego z środków Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska

1. Zamawiający/Nabywca:

Województwo Zachodniopomorskie,
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin,
NIP: 851-28-71-498,

Płatnik:

Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej
Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie
Plac Jana Kilińskiego 3
71-414 Szczecin

2. Przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski (tłumaczenia pisemne i ustne (konsekwentne i symultaniczne).

Nazwa i kod określony we Wspólnym Słowniku Zamówień: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych - 79530000-8, usługi w zakresie tłumaczeń ustnych - 79540000-1.

3. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: od września 2020 do kwietnia 2022.

4. Wymagania niezbędne dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia (warunki udziału):

W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności;
- dysponują odpowiednim potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania, tj. dysponują kadrą tłumaczy co najmniej zwykłych (symultanicznych i/lub konsekwentnych): minimum 2 tłumaczy;
- posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. wykażą, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej 10 usług odpowiadających swoim rodzajom przedmiotowi zamówienia (tj. zrealizowali co najmniej 3 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego i/lub konsekwentnego, oraz w swym dorobku zawodowym przetłumaczyli co najmniej 300 stron w zakresie przedmiotu zamówienia).

5. Sposób przygotowania oferty:

Oferta musi zostać sporządzona w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej, podpisana przez osobę uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.

6. Treść oferty*:

- 1) Nazwa wykonawcy:.....
- 2) Adres wykonawcy:.....
- 3) NIP:.....
- 4) Regon:.....
- 5) Aktualny odpis wpisu do KRS/ ewidencji działalności gospodarczej.
- 6) PESEL w przypadku osoby fizycznej:.....
- 7) Nr rachunku bankowego:.....
- 8) Cena za wykonanie przedmiotu zamówienia:.....

Część 1 – tłumaczenia pisemne:

a) Tłumaczenia pisemne polsko-niemieckie i niemiecko-polskie (cena za 1 stronę do 1800 zss tekstu po przetłumaczeniu, tryb zwykły (termin realizacji dłuższy niż 5 dni)

netto.....zł (słownie złotych:.....)

brutto:.....zł (słownie złotych:.....)

b) Tłumaczenia pisemne polsko-niemieckie i niemiecko-polskie (cena za 1 stronę do 1800 zss tekstu po przetłumaczeniu, tryb pilny (termin realizacji krótszy niż 5 dni, maksymalne zlecenie obejmuje 15 stron)

netto.....zł (słownie złotych:.....)

brutto:.....zł (słownie złotych:.....)

Część 2 – tłumaczenia ustne:

c) Tłumaczenia polsko-niemieckie i niemiecko-polskie ustne, konsekwentne (cena za jednostkę rozliczeniową 60 min)

netto.....zł (słownie złotych:.....)

brutto:.....zł (słownie złotych:.....)

d) Tłumaczenia polsko-niemieckie i niemiecko-polskie ustne, symultaniczne (cena za jednostkę rozliczeniową 60 min)

netto.....zł (słownie złotych:.....)

brutto:.....zł (słownie złotych:.....)

- 9) Oświadczenie o zapoznaniu się z zaproszeniem do złożenia oferty i braku do niego zastrzeżeń stanowiący załącznik nr 1 do zaproszenia.
- 10) Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu umowy wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonywania zamówienia, według wymagań określonych w pkt. 4 (proszę wypisać kwalifikacje zawodowe każdego z tłumaczy wymienionych w wykazie, min. 2 tłumaczy)
- 11) Kopie certyfikatów, dyplomów potwierdzających kwalifikacje tłumaczy języka niemieckiego wymienionych w wykazie (pkt 10),

- 12) Wykaz wykonanych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców zgodnie z pkt 4 – załącznik nr 2.
- 13) Termin związania ofertą (minimum 30 dni).

7. Informacje dodatkowe:

Miejsce i termin składania ofert: Ofertę należy złożyć w sekretariacie Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie, Plac Kilińskiego 3 w Szczecinie w terminie **do dnia 21 września 2020 roku (decyduje data wpływu)**. Oferta może być złożona listownie, faxem, emailiem na adres **biuro@rbgp.pl**. Oferty otrzymane po tym terminie nie będą rozpatrywane.

Termin realizacji umowy obejmuje realizację usług od dnia podpisania umowy do kwietnia 2022 r.

Warunki realizacji zamówienia: Sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczeń ustnych (kabiny, nagłośnienie) zostanie zapewniony przez Zamawiającego. Ewentualne koszty zakwaterowania, wyżywienia i transportu w przypadku tłumaczenia ustnego realizowanego na obszarze działania projektu INT 179 (Województwo Zachodniopomorskie, Brandenburgia, Meklemburgia-Pomorze Przednie) pozostają po stronie Wykonawcy.

Zakres tematyczny przedmiotu zamówienia: Projekt INT 179 stanowi kolejny etap prac nad wdrożeniem koncepcji opracowanej w 2015 roku. Raport z pierwszego etapu oraz obszar Transgranicznego Regionu Metropolitalnego Szczecina można znaleźć pod linkiem:

http://rbgp.pl/wp-content/uploads/2019/03/PUB_2015_TRMSZ_Koncepcja_rozwoju.pdf

Zamawiający dopuszcza możliwości składania ofert częściowych:

Część 1: tłumaczenia pisemne zwykłe i pilne

Część 2: tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne

8. Wybór wykonawcy (opis sposobu dokonywania oceny):

Podstawą wyboru będzie oferowana cena (przy spełnieniu wszystkich warunków przedstawionych w zaproszeniu do składania ofert). Kryterium ceny będzie rozpatrywane na podstawie ceny brutto w następujący sposób:

Część 1: tłumaczenia pisemne zwykłe i pilne

$$Cz1 = \frac{\text{Cena brutto tryb zwykły} + \text{Cena brutto tryb pilny}}{2}$$

Część 2: tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne

$$Cz2 = \frac{\text{Cena brutto tłum konsekutywne} + \text{Cena brutto tłumaczenie symultaniczne}}{2}$$

Ocena spełniania warunków wymagań niezbędnych dokonana będzie metodą spełnia/nie spełnia, w oparciu o oświadczenia i dokumenty, które ma dostarczyć Wykonawca wraz z ofertą. Z dołączonych do oferty oświadczeń i dokumentów musi jednoznacznie wynikać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego.

Nie planuje się stosowania wag punktowych lub procentowych przypisanych do poszczególnych kryteriów oceny oferty.

W celu zachowania bezstronności i obiektywizmu przy realizacji ww. postępowania obowiązuje zakaz powiazań osobowych lub kapitałowych osób wykonujących w imieniu Zamawiającego czynności związane z procedurą wyboru wykonawcy, w szczególności biorących udział w procesie oceny ofert.

Z oferentem o najkorzystniejszej ofercie, zostaną przeprowadzone negocjacje mające na celu uzgodnienie szczegółów i warunków zawarcia i realizacji umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od złożenia zamówienia w każdym czasie i bez podawania przyczyny. Zaproszenie do złożenia oferty nie stanowi oferty.

W sprawach organizacyjnych prosimy kontaktować się z pracownikiem Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie: Panią Julitą Miłosz-Augustowską, tel. 91 432 49 70; mail jmi@rbgp.pl.



Leszek Jastrzębski

p.o. Dyrektora

Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie

Sporządziła: J. Miłosz-Augustowska



Akceptacja: B. Guzowska

Załącznik nr 1 do Zaproszenia z dnia 14.09.2020 r.

.....

(Pieczęć firmowa Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

dot. zapytania ofertowego z dnia 14.09.2020 r. na wykonanie usługi tłumaczeniowej z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski

Składając ofertę w odpowiedzi na ww. zapytanie ofertowe Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie

Ja/My niżej podpisany/i

.....

(Imię i nazwisko Przedstawiciela/Przedstawicieli upoważnionego/ych do reprezentowania Wykonawcy)

Reprezentując

.....

(Pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczam/y, że przyjmuję/my bez zastrzeżeń opis przedmiotu zamówienia

.....

(Miejscowość, data)

.....

(podpis Przedstawiciela/Przedstawicieli Upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)

Załącznik nr 2 do Zaproszenia z dnia 14.09.2020 r.

(Pieczęć firmowa Wykonawcy)

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

dot. zapytania ofertowego z dnia 14.09.2020 r. na wykonanie usługi tłumaczeniowej z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski

Składając Ofertę na: wykonanie usługi tłumaczeniowej z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, na potwierdzenie spełnienia warunków o których mowa w Zapytaniu ofertowym oświadczam/y, że reprezentowana przez nas/ przeze mnie firma zrealizowała w ciągu ostatnich trzech lat następujące usługi:

L.p.	Pełna nazwa odbiorcy usługi	Data wykonania	Charakterystyka zrealizowanego / realizowanego przedmiotu zamówienia		
			Rodzaj tłumaczenia ustnego (symultaniczne /konsekwentne)	Tłumaczenie pisemne (liczba stron obliczeniowych, tj. 1500 znaków ze spacjami)	Nazwiska tłumaczy realizujących zamówienie
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					

..... dn.

(podpis i pieczęć osób uprawnionych do reprezentowania firm)